



Rijksoverheid

# Verklaring van verbondenheid



## Inhoudsopgave

Nederlands: Verklaring van verbondenheid	4
Engels: Declaration of Solidarity	6
Frans: Déclaration de solidarité	8
Duits: Loyalitätserklärung	10
Spaans: Declaración de vinculación	12
Turks: Müttefik beyanı	14
Arabisch: قسم الارتباط	17
Chinees: 团结宣言	18
Dari: اعلامیه اتصال	21
Farsi: تعهدنامه پیوستگی	23
Hindi: प्रतबद्धता की घोषणा	24
Pashtu: د تړون اعلامیه	27
Somalisch: Caddeynta isku duubnida	28
Tigrinya: መግለጺ ተወላይነት	30

“Ik zweer (verklaar) dat ik de  
grondwettelijke orde van het  
Koninkrijk der Nederlanden, haar  
vrijheden en rechten respecteer en  
zweer (beloof) de plichten die het  
staatsburgerschap met zich meebrengt  
getrouw te vervullen.” Degene die de  
verklaring aflegt voegt daar ter  
bevestiging aan toe:

“Zo waarlijk helpe mij God almachtig”

of:

“Dat verklaar en beloof ik”.

# Verklaring van verbondenheid

Ik zweer (verklaar) dat ik de grondwettelijke orde van het Koninkrijk der Nederlanden, haar vrijheden en rechten respecteer en zweer (beloof) de plichten die het staatsburgerschap met zich meebrengt getrouw te vervullen. Degene die de verklaring aflegt voegt daar ter bevestiging aan toe: Zo waarlijk helpe mij God almachtig, of: Dat verklaar en beloof ik.

## Wat betekent het afleggen van de verklaring?

Als u de verklaring van verbondenheid aflegt, zegt u dat u weet dat de wetten van het Koninkrijk der Nederlanden – dus Nederland, Aruba, Curaçao en Sint Maarten – ook voor u gelden. **De verklaring wordt afgelegd in het Nederlands.**

## Wat wordt bedoeld met de grondwettelijke orde van het Koninkrijk?

De grondwettelijke orde is het geheel van regelingen die onder meer de grondrechten voor de burgers bevatten, maar ook de samenstelling, taken en bevoegd-

heden van de regering en de volksvertegenwoordiging. Ook horen er afspraken met andere landen bij, zoals verdragen over de mensenrechten.

Het Koninkrijk is een democratie. Door te stemmen kan elke meerderjarige Nederlander afgevaardigden kiezen en zo invloed uitoefenen op het overheidsbestuur. Ook kan hij of zij zichzelf bij verkiezingen kandidaat stellen voor het parlement.

De rechters zijn onafhankelijk van het bestuur. Zij beslissen bij conflicten en beschermen burgers tegen onrechtvaardige behandeling

door de overheid of door medeburgers.

Ook godsdienstige instellingen staan los van de overheid. Kerken hebben geen directe invloed op het overheidsbestuur en de overheid bemoeit zich niet met religie en levensovertuiging.

### **Wat zijn de voornaamste rechten en vrijheden?**

Iedereen in het Koninkrijk is gelijk en moet gelijk worden behandeld. Heel belangrijk zijn ook de vrijheid van godsdienst en levensovertuiging, de vrijheid van meningsuiting, en het recht om te vergaderen en te demonstreren. Verder dient de overheid te zorgen voor allerlei voorzieningen, bijvoorbeeld dat iedereen onderwijs en zorg kan krijgen.

### **Wat zijn de plichten van het staatsburgerschap?**

De rechten en vrijheden gelden niet alleen voor u, maar ook voor uw medeburgers en dat dient dus te worden gerespecteerd. Als Nederlander leeft u in de samenleving van het Koninkrijk. Dat brengt mee dat u doet wat nodig is om ook daadwerkelijk samen met anderen te kunnen leven.

### **“Zo waarlijk helpe mij God almachtig”, of: “Dat verklaar en beloof ik”?**

U dient uw verklaring van verbondenheid te bevestigen. Als u gelooft in God kunt u dit doen door de verklaring te beëindigen met “Zo waarlijk helpe mij God almachtig”. U kunt er ook voor kiezen de verklaring te bevestigen met de zin “Dat verklaar en beloof ik”.

# Declaration of Solidarity

**I swear (declare) that I will respect the constitutional order of the Kingdom of the Netherlands, its freedoms and rights, and I swear (promise) that I will faithfully fulfil my duties as a Dutch citizen. In affirmation the declaration is concluded with the words So help me God or This I declare and promise.**

## **What does making the declaration mean?**

If you pronounce the Declaration of Solidarity, you are saying that you are aware that the laws of the Kingdom of the Netherlands – which means the Netherlands, Aruba, Curaçao and Sint Maarten – also apply to you. **The declaration is pronounced in Dutch.**

## **What is meant by the constitutional order of the Kingdom?**

The constitutional order is the body of regulations that not only includes the fundamental rights of citizens, but also the composition, duties and powers of the government and

the houses of parliament. It also includes agreements with other countries, such as human rights conventions.

The Kingdom is a democracy. Each adult Dutch citizen has the right to vote and choose representatives, thereby influencing the national government. He or she may also nominate him/herself as a candidate in parliamentary elections.

The judges are independent from the government. They render decisions in conflicts and protect the citizens against unfair treatment by the authorities or by fellow-citizens.

Religious organisations are also independent from the government. Churches have no direct influence on the government, and the government does not interfere in religion and personal beliefs.

### **What are your main rights and freedoms?**

In the Kingdom all citizens are equal and must be treated as equal. The freedom of religion and belief, the freedom of speech, the right of assembly and the freedom of demonstration are also highly valued. Citizens also have a right to education, proper health care, and other services the government has to provide.

### **What are the duties attached to Dutch citizenship?**

The rights and freedoms not only apply to you, but also to your fellow-citizens, and this has to be respected. As a Dutch citizen you are part of Dutch society. This implies that you must do what is necessary to actually be able to live together with others.

### **“So help me God” or “This I declare and promise”?**

You must affirm your declaration of solidarity. If you believe in God, you may do so by saying “So help me God” to conclude the declaration. You may also choose to affirm the declaration by saying “This I declare and promise”.

# Déclaration de solidarité

**Je jure (déclare) que je respecte l'ordre constitutionnel du Royaume des Pays-Bas, ses libertés et droits et jure (promets) de remplir fidèlement les obligations que la citoyenneté implique. Celui qui fait cette déclaration y ajoute : Je le jure devant Dieu et devant les hommes, ou : Je le déclare et le promets.**

## Que signifie cette déclaration ?

Si vous faites la déclaration de solidarité, vous dites que vous savez que les lois du Royaume des Pays-Bas – donc les Pays-Bas, Aruba, Curaçao et Sint Maarten – s'appliquent aussi à vous.

**La déclaration est faite en néerlandais.**

## Que veut-on dire avec l'ordre constitutionnel du Royaume ?

L'ordre constitutionnel est l'ensemble des règlements qui comportent entre autres les droits fondamentaux des citoyens, mais aussi la composition, les tâches et

les compétences du gouvernement et de la représentation nationale. Les accords avec d'autres pays en font aussi partie, telles les conventions des droits de l'homme.

Le Royaume est une démocratie. Chaque Néerlandais majeur peut élire des représentants par vote et exercer ainsi l'influence sur l'administration publique. Il ou elle peut aussi se porter candidat aux élections parlementaires.

Les juges sont indépendants de l'administration. Ils décident dans les conflits et protègent les citoyens contre le traitement injuste par les



autorités ou par les concitoyens. Les institutions religieuses sont aussi indépendantes de l'administration. Les églises n'ont pas d'influence directe sur l'administration publique et l'administration ne s'immisce pas dans les convictions religieuses ou les convictions.

### **Quels sont les droits principaux et les libertés ?**

Dans le Royaume les citoyens sont égaux et doivent être traités également. La liberté de religion et de conviction, la liberté d'expression, et le droit de se réunir et de manifester sont aussi très importants. L'administration doit veiller ensuite à toutes sortes de dispositions, par exemple que chacun puisse suivre l'enseignement et ait des soins.

### **Quels sont les obligations de la citoyenneté ?**

Les droits et les libertés valent non seulement pour vous, mais aussi pour vos concitoyens et il faut que ce soit respecté. Vous vivez dans la société du Royaume en tant que Néerlandais. Ce qui implique que vous faites ce qui est nécessaire pour pouvoir vivre véritablement aussi avec d'autres.

### **“Je le jure devant Dieu et devant les hommes”, ou : “Je le déclare et le promets” ?**

Vous devez confirmer votre déclaration de solidarité. Si vous êtes croyant, vous pouvez le faire en terminant la déclaration par “Je le jure devant Dieu et devant les hommes”. Vous pouvez faire aussi le choix de confirmer la déclaration par la phrase “Je le déclare et le promets”.

# Loyalitätserklärung

**Ich schwöre (erkläre), die verfassungsmäßige Ordnung des Königreichs der Niederlande, seine Freiheiten und Rechte zu respektieren und schwöre (gelobe), die Pflichten, die die Staatsbürgerschaft mit sich bringt, getreu zu erfüllen. Wer die Erklärung ablegt, fügt zur Bekräftigung hinzu: So wahr mir Gott helfe, oder: Das erkläre und gelobe ich.**

## Was bedeutet das Ablegen der Erklärung?

Mit dem Ablegen der Loyalitätserklärung sagen Sie, dass Sie wissen, dass die Gesetze des Königreichs der Niederlande – die Niederlande, Aruba, Curaçao und Sint Maarten – auch für Sie gelten.

**Die Erklärung wird in Niederländisch abgelegt.**

## Was ist mit der verfassungsmäßigen Ordnung des Königreichs gemeint?

Die verfassungsmäßige Ordnung ist die Gesamtheit der Regelungen, die unter anderem die Grundrechte der Bürger enthalten, aber auch die

Zusammensetzung, die Aufgaben und die Befugnisse der Regierung und der Volksvertretung. Dazu gehören auch Vereinbarungen mit anderen Ländern wie Übereinkommen zum Schutz der Menschenrechte.

Das Königreich ist eine Demokratie. Durch Abgabe seiner Stimme bei einer Wahl kann jeder volljährige Niederländer Abgeordnete wählen und so Einfluss auf die öffentliche Verwaltung ausüben. Auch kann er oder sie sich bei Wahlen als Kandidat für das Parlament aufstellen lassen.

Richter sind unabhängig und nur dem Gesetz unterworfen. Sie entscheiden bei Konflikten und schützen Bürger gegen ungerechte Behandlung durch Behörden oder durch Mitbürger.

Auch Religionsgemeinschaften sind unabhängig vom Staat. Kirchen haben keinen direkten Einfluss auf die öffentliche Verwaltung und der Staat mischt sich nicht in die Religion und die Grundüberzeugung ein.

### **Was sind die wesentlichsten Rechte und Freiheiten?**

Jeder im Königreich ist gleich und muss gleich behandelt werden. Sehr wichtig sind auch die Religionsfreiheit und die freie Äußerung der Grundüberzeugung, die Meinungsfreiheit und das Versammlungs- und Demonstrationsrecht. Der Staat hat weiter für Einrichtungen für alle Bürger zu sorgen, zum Beispiel für

die Ausbildung und für das Gesundheitswesen.

### **Was sind die Pflichten des Staatsbürgers?**

Rechte und Freiheiten gelten nicht nur für Sie, sondern auch für Ihre Mitbürger, was zu respektieren ist. Als Niederländer leben Sie in der Gesellschaft des Königreiches. Das bedeutet, dass Sie alles Nötige tun müssen, um auch tatsächlich mit anderen zusammen leben zu können.

### **„So wahr mir Gott helfe“, oder: „Das erkläre und gelobe ich“?**

Sie müssen Ihre Loyalitätserklärung bekräftigen. Wenn Sie an Gott glauben, können Sie das tun, indem Sie die Erklärung beenden mit „So wahr mir Gott helfe“. Sie können die Erklärung aber auch bekräftigen mit dem Satz „Das erkläre und gelobe ich“.

# Declaración de vinculación

**Juro (declaro) que respeto el orden constitucional del Reino de los Países Bajos, sus libertades y derechos y juro (prometo) que cumpliré fielmente las obligaciones que conlleva la ciudadanía. La persona que presta la declaración, añade a modo de confirmación: Así me ayude Dios todopoderoso, o bien: Así lo declaro y lo prometo.**

## ¿Qué significa prestar la declaración?

Cuando presta la declaración de vinculación, usted dice que sabe que también rigen plenamente para usted las leyes del Reino de los Países Bajos (esto es: los Países Bajos, Aruba, Curaçao y Sint Maarten). **La declaración se presta en holandés.**

## ¿Qué quiere decir “el orden constitucional del Reino”?

El orden constitucional es todo el conjunto de normas que, entre otras cosas, contiene los derechos fundamentales de los ciudadanos, pero también la composición, las

tareas y las competencias del gobierno y de los representantes populares. También forman parte de este conjunto los acuerdos alcanzados con otros países, como los tratados sobre derechos humanos.

El Reino es una democracia. Todos los holandeses mayores de edad pueden participar con su voto en la elección de los representantes populares y, de esta forma, ejercer influencia sobre la administración pública. Los ciudadanos también pueden presentarse candidatos en las elecciones al parlamento.

Los jueces son independientes del gobierno. El poder judicial es el encargado de decidir en casos de conflicto y de proteger a los ciudadanos contra el trato injusto por parte de la administración o de sus conciudadanos.

También las entidades religiosas funcionan de forma autónoma al gobierno. Las iglesias no tienen ninguna influencia directa sobre la política gubernativa y la administración no interviene en asuntos religiosos e ideológicos.

### ¿Cuáles son los principales derechos y libertades?

Dentro del Reino, todas las personas son iguales y deben ser tratadas de la misma forma (derecho de igualdad). También son muy importantes la libertad religiosa e ideológica, la libertad de expresión y el derecho de reunión y de manifestación. Por lo demás, el gobierno debe prestar todo tipo de servicios, como por

ejemplo ocuparse de que todo el mundo recibe educación y asistencia sanitaria.

### ¿Cuáles son las obligaciones de la ciudadanía?

Los derechos y las libertades no sólo rigen para usted, sino también para el resto de sus conciudadanos, y por consiguiente deben ser respetados. En su calidad de holandés, usted vive en la sociedad del Reino. Esto conlleva que usted debe hacer lo necesario para poder convivir de forma efectiva con los demás.

### ¿“Así me ayude Dios todopoderoso”, o: “Así lo declaro y lo prometo”?

Usted debe confirmar su declaración de vinculación. Si usted es creyente, puede hacerlo terminando su declaración con la fórmula: “Así me ayude Dios todopoderoso”. También puede optar por confirmar la declaración con la expresión: “Así lo declaro y lo prometo”.

# Müttefik beyanı

Hollanda Kraliyetinin anayasal düzenine, hak ve özgürlüklerine saygı duyacağıma ve vatandaşlık yükümlülüklerini sadakat ile yerine getireceğime ant içerim/ söz veririm. Bu beyanı veren kişi ayrıca şu sözleri sarf etmelidir : Tanrı'nın (Allah'ın) yardımı ile bunu yapacağımı bayan ederim veya Bunu size beyan eder, taahhüt ederim.

## Beyanda bulunmak ne anlama gelir?

Müttefik beyanında bulunduğunuzda, Hollanda Kraliyetinin yani Hollanda, Aruba, Curaçao ve Sint Maarten, ülkelerinin yasalarının sizin için de geçerli olduğunu anladığınızı beyan etmiş bulunuyorsunuz. **Bu beyan Hollanda dilinde verilir.**

## Kraliyetin anayasal düzeni ne anlama gelir?

Anayasal düzen, vatandaşların temel haklarının oluşumu ayrıca parlamentonun ve hükümetin düzenlemesi, görevleri ve yetkilerini kapsar. Diğer ülkeler ile yapılan sözleşmeler

buna dahildir örneğin insan hakları sözleşmesi gibi.

Kraliyet bir demokrasidir. Reşit olan bir Hollanda vatandaşı oy kullanarak bir vekil seçebilir, devletin yönetimine etkide bulunabilir. Parlamentoda seçmen olarak kendisini aday olarak gösterebilir.

Hakimler ise hükümetten bağımsız hareket ederler. Bir ihtilafta karar verirler ve vatandaşları devlet veya diğer vatandaşlardan gördükleri haksız muameleye karşı korurlar.

Dini kuruluşlar da hükümetten bağımsız hareket ederler. Hükümete

kiliselerin doğrudan etkisi yoktur ayrıca hükümet din ve inanca karışmaz.

### **En önemli haklar ve özgürlükler nelerdir?**

Kraliyetteki herkes eşittir ve eşit muamele görmelidir. Din, inanç, ifade, toplanma ve gösteri yapma özgürlükleri de çok önemlidir. Devlet ayrıca çeşitli imkanlar sunmak zorundadır örneğin herkesin eğitim görmesi ve bakım alabilmesi gibi.

### **Vatandaşlığın yükümlülüğü nedir?**

Haklar ve özgürlükler sırf sizin için değil, diğer vatandaşlar için de geçerlidir ve bu yüzden saygı duyulması gerekmektedir. Hollanda vatandaşı olarak Kraliyetin topluluğunda yaşıyorsunuz. Bu yüzden diğer insanlarla gerçekten birlikte yaşayabilmek için elinizden geleni yapmalısınız.

### **“Tanrı’nın (Allah’ın) yardımı ile bunu yapacağımı beyan ederim” veya “Bunu size beyan eder, taahhüt ederim” mi?**

Müttefik beyanınızı tasdiklemeniz gerekmektedir. Eğer Tanrı’ya (Allah’a) inanıyorsanız bu beyanınızın sonunda “Tanrı’nın (Allah’ın) yardımı ile bunu yapacağımı beyan ederim” cümlesini ekleyebilirsiniz. Veya “Bunu size beyan eder, taahhüt ederim” cümlesi ile tasdikleyebilirsiniz.

## ما هي واجبات المواطنة؟

لا تسري الحقوق والحريات عليك فقط، بل أيضاً للمواطنين الآخرين ولذلك يجب احترامها. فأنت كهلندي، تعيش ضمن مجتمع المملكة. ينطوي هذا على أن تقوم بما يلزم من أجل أن تستطيع التعايش فعلاً مع الآخرين.

## «والله علي ما أقول شهيدا»، أو: «أشهد وأعد بذلك»؟

يجب عليك تأكيد قسم الارتباط. فإذا كنت مؤمناً بالله/الرب يمكنك أن تؤكد ذلك من خلال اختتام القسم بعبارة «والله علي ما أقول شهيدا». كما يمكنك أن تختار تأكيد قسمك بعبارة «أشهد وأعد بذلك».



# قسم الارتباط

أقسم (أشهد) بأن أحترم النظام الدستوري للمملكة الهولندية وحرّياتها وقوانينها وأقسم (أشهد) بأنّي سأؤدّي الالتزامات التي تنطوي المواطنة عليها. للتأكيد على القسم، ضيف الشخص الذي يقوم بأدائه ما يلي: والله على ما أقول شهيدا، أو: أشهد وأعد بذلك.

إن المملكة دولة ديمقراطية. فمن خلال التصويت، يحق لكل هولندي بالغ أن يختار ممثليه ويقوم من خلال ذلك بالتأثير على إدارة الحكومة. كما يحق له أن يُرشح نفسه للانتخابات البرلمانية.

يتمتع القضاة باستقلالية عن الحكومة. ويقوم القضاة بالحكم في النزاعات وبحماية المواطن ضد أية معاملة غير عادلة من قبل الحكومة أو مواطنين آخرين.

**ما هي أهم الحقوق والحرّيات؟**  
إنّ جميع الأشخاص في المملكة متساوون ويجب التعامل معهم بمساواة. ومن الحرّيات الأخرى المهمة جداً أيضاً حرية ممارسة الدين والمعتقد، وحرية التعبير عن الرأي وحرية الاجتماع والتظاهر. كما يجب على الحكومة أيضاً توفير خدمات مختلفة، مثل حق كل شخص في الحصول على التعليم والرعاية الصحية.

## ماذا يعني أداء القسم؟

إذا قمتّ بأداء قسم الارتباط، فإنّك تعلن بأنك على علم بأن قوانين المملكة الهولندية - أي هولندا وأروبا وكوراساو وسنت مارتن - تسري عليك. يتم أداء القسم باللغة الهولندية.

## ما المقصود بالنظام الدستوري للمملكة؟

يعني النظام الدستوري مجموع القوانين التي تشمل من بين أشياء أخرى الحقوق الأساسية للمواطنين، وكذلك تشكيلة ومهام وصلاحيات الحكومة وممثلي الشعب. كما يشمل أيضاً الاتفاقات مع بلدان أخرى، مثل المعاهدات المتعلقة بحقوق الانسان.

# 团结宣言

我宣誓（声明）尊重荷兰王国的宪法秩序及其自由和权利，并宣誓（承诺）忠实履行作为公民的义务。发表宣言的人附加确认说：万能的上帝帮助我，或：我声明并承诺。

## 发表宣言是什么意思？

如果您发表团结宣言，表示您知道荷兰王国的法律（即荷兰、阿鲁巴、库拉索和圣马丁的法律）也适用于您。该宣言是用荷兰语发表的。

## 王国的宪法秩序是什么意思？

宪法秩序是包括公民基本权利在内的法规的整体，也包括政府和议会的组成、任务和权力。其中还包括与其他国家的协议，例如人权公约。

荷兰王国采取民主制度。每个成年荷兰人都可以通过投票来选举代表，从而对政府管理施加影响力。他或她也可以在选举中推举自己为议会候选人。

独立于政府机构。法官在纠纷中做决定，并保护公民免受政府或其他公民的不公正待遇。

宗教机构也是与政府分开的。教会对政府管理没有直接影响，政府也不干预宗教和信仰。

## 最主要的权利和自由是什么？

荷兰王国中人人平等，人人均应受到平等对待。非常重要的一项是宗教信仰自由、言论自由、集会和示威的权利。政府还必须提供各种设施，例如确保每人能获得教育和医疗。

### 作为公民的义务是什么？

权利和自由不仅适用于您，也适用于其他公民，这必须得到尊重。作为荷兰人，您生活在王国的社会中。这意味着您要做必要的事情，使得您能真正与他人一起生活。

“万能的上帝帮助我”，  
或：“我声明并承诺。”

您要对您的团结宣言给予确认。如果您信仰上帝，那在宣言结束时说“万能的上帝帮助我”。您也可以选择用“我声明并承诺”这句话来确认该宣言。

### حقوق و آزادی های اصلی چیست؟

در (حریم) پادشاهی همه افراد برابر هستند و به همه افراد باید به طور مساویانه رفتار صورت گیرد. همچنین آزادی دینی و اعتقادی نیز خیلی مهم است، آزادی بیان و حق تجمع (جلسه) و تظاهرات بسیار مهم می باشد. علاوه بر این دولت باید انواع امکانات را فراهم کند، بطور مثال که هر کس بتواند آموزش و مراقبت دریافت کند.

### مکلفیت شهروندی چیست؟

حفظ حقوق و آزادی ها نه تنها برای شما می باشند، بلکه برای بقیه شهروندان نیز صدق می کند و بنابراین باید به آن احترام گذاشته شود. به عنوان یک تبعه هالندی، شما در (حریم) جامعه پادشاهی زندگی می کنید. این به این معنی است که شما انجام آنچه لازم است انجام دهید تا در عمل قادر به زندگی با دیگران گردید.

### «به خداوند (ج) بزرگ سوگند می خورم»، یا: «من اقرار میدارم و قول میدهم»؟

شما باید اعلامیه اتصال خود را تایید. اگر شما به خدا اعتقاد دارید، می توانید این کار با اقرار «به خداوند (ج) بزرگ سوگند می خورم» پایان دهید. همچنین شما می توانید با ذکر جمله «من اقرار میدارم و قول میدهم» اعلامیه را تایید کنید.

# اعلامیه اتصال

سوگند می خورم (اقرار میدارم) که به نظام قانون اساسی کشور شاهی هالند، آزادی ها و حقوق آن احترام می گذارم و سوگند می خورم (تعهد میدهم) که وفادارانه به وظیفه ای که شهروندی مستلزم آن است عمل کنم. شخصی که اقرار میدارد برای تایید چنین می افزاید: من به خداوند (ج) سوگند می خورم و یا: من اقرار میدارم و قول میدهم

(حریم) پادشاهی یک دموکراسی است. با رای دادن، هر فرد بالغ هالندی می تواند نماینده خود را انتخاب کند و به این ترتیب بالای اداره دولت تاثیر بگذارد. همچنین زن و مرد می تواند به عنوان نامزد پارلمان در انتخابات سهم بگیرند.

قضات مستقل از اداره دولت عمل می نمایند. آنها در هنگام مناقشات تصمیم می گیرند و اتباع را در برابر رفتار ناعادلانه دولت یا اتباع دیگر محافظت می کنند.

نهادهای دینی نیز از حکومت جدا هستند. کلیساها هیچ تاثیر مستقیمی بالای اداره دولت ندارند و دولت در امور با مذهبی و اعتقادی دخالت نمی کند.

## این اقرار نمودن به چه معناست؟

زمانیکه شما اعلامیه اتصال را اعلام میدارید، اقرار میدارید که می دانید که قوانین (حریم) پادشاهی هالند - یعنی هالند، آروبا، کوراسو و سنت مارتن - نیز در مورد شما صدق می کند. این اقرار باید به زبان هالندی صورت گیرد.

## منظور از نظام قانون اساسی کشور پادشاهی چیست؟

نظام قانون اساسی تنها مجموعه مقرراتی است که شامل حقوق اساسی اتباع می باشد، بلکه ترکیب وظایف و صلاحیت های دولت و نمایندگان مردم نیز است. این قانون همچنین شامل توافقات با کشورهای دیگر مانند پیمان های حقوق بشر نیز است.

## حقوق و آزادی های اساسی کدامند؟

همهء شهروندان در پادشاهی برابر هستند و باید با آنها یکسان رفتار شود. همچنین آزادی مذهب یا عقیده، آزادی بیان و حق تجمع و تظاهرات بسیار مهم اند. دولت نیز باید انواع امکانات را فراهم کند تا مثلاً همه بتوانند از آموزش و مراقبت برخوردار شوند.

## تکالیف و وظایف تابعیت کدامند؟

حقوق و آزادی‌ها فقط شامل شما نمی‌شوند، بلکه شامل همه شهروندان نیز می‌شوند. و بنابراین باید به آنها احترام گذاشته شود. شما بعنوان یک شهروند هلندی در جامعه پادشاهی زندگی می‌کنید. این بدان معناست که شما کارهای لازم را انجام می‌دهید تا بتوانید در واقع با دیگران در کنار هم زندگی کنید.

## «و خدای متعال مرا یاری کند.» و یا «من قول میدهم و تایید میکتم.»؟

شما باید تعهدنامهء پیوستگی خود را تایید کنید. اگر شما به خدا ایمان دارید، می‌توانید این امر را در پایان تعهدنامهء خود با گفتن این جمله «و خدای متعال

مرا یاری کند.» انجام دهید. شما همچنین می‌توانید تعهدنامهء خود را با جمله «من قول میدهم و تایید میکنم.» تأیید کنید.

# تعهدنامه پیوستگی

من سوگند یاد میکنم (قول میدهم) که به انتظام قانون اساسی پادشاهی هلند، آزادی ها و حقوق آن احترام بگذارم. و من سوگند یاد میکنم (قول میدهم) صادقانه به وظایف شهروندی خویش عمل کنم. کسی که این تعهدنامه را میدهد، بعنوان تأییدیه می افزاید: «و خدای متعال مرا یاری کند.» و یا «من قول میدهم و تأیید میکنم.»

پادشاهی یک دموکراسی است. هر شهروند بزرگسال هلندی می تواند با رای دادن نمایندگانی را انتخاب کند و در نتیجه بر اداره دولت اعمال نفوذ کند. هر شهروند همچنین می تواند خود را به عنوان کاندیدای مجلس در انتخابات نیز معرفی کند.

قضات دادگستری مستقل از هیئت اجرایی (قوه مجریه) کشور هستند. آنها در دعاوی رأی صادر میکنند و از شهروندان در برابر رفتار ناعدالتی های دولت یا سایر شهروندان محافظت می کنند.

نهادهای مذهبی نیز از دولت جدا هستند. کلیساها هیچ تأثیر مستقیمی بر اداره دولت ندارند و دولت در دین و اعتقادات دخالت نمی کند.

## دادن تعهدنامه به چه معناست؟

شما با دادن تعهدنامه پیوستگی، در واقع اعلام میکنید که شما آگاهی دارید که قوانین مجموعه قلمرو پادشاهی هلند - یعنی هلند، آروبا، کوراسائو و سینت مارتن - در مورد شما نیز صدق می کنند. این تعهدنامه به زبان هلندی است.

## منظور از انتظام قانون اساسی پادشاهی چیست؟

انتظام قانون اساسی در واقع مجموعه ای از مقرراتی است که شامل حقوق اساسی شهروندان و همچنین ترکیب، وظایف و اختیارات دولت و مجلس میشود. انتظام قانون اساسی همچنین شامل قراردادهای منعقد شده با سایر کشورها، مانند معاهدات مربوط به حقوق بشر، هم می شود.

# प्रतिबद्धता की घोषणा

मैं शपथ (घोषणा) करता हूँ कि मैं नीदरलैंड के राज्य के संवैधानिक आदेश, उसकी स्वतंत्रता और अधिकारों का सम्मान करता हूँ और नागरिकता के कर्तव्यों को ईमानदारी से पूरा करने की शपथ (वादा) करता हूँ। जो बयान देता है वह पुष्टि में जोड़ता है: तो वास्तव में सर्वशक्तिमान ईश्वर मेरी मदद करें, या: मैं घोषणा करता हूँ और वादा करता हूँ।

## घोषणा (कथन) करने का क्या अर्थ है?

यदि आप प्रतिबद्धता की घोषणा करते हैं, तो आप कहते हैं कि आप जानते हैं कि नीदरलैंड के राज्य के कानून - यानी नीदरलैंड, अरूबा, कुरासाओ और सिंट मार्टेन - भी आप पर लागू होते हैं। बयान डच में दिया गया है।

## राज्य के संवैधानिक आदेश से क्या तात्पर्य है?

धानिक व्यवस्था नियमों की संपूर्णता है जिसमें नागरिकों के लिए मौलिक अधिकार शामिल हैं, लेकिन सरकार और संसद की संरचना, कार्य और शक्तियां भी शामिल हैं। इसमें अन्य देशों के साथ समझौते भी शामिल हैं, जैसे कि मानवाधिकारों पर संधियाँ।

किंगडम एक लोकतंत्र राज्य है। मतदान द्वारा, प्रत्येक वयस्क डच व्यक्ति प्रतिनिधियों का चुनाव कर सकता है और इस प्रकार सरकारी प्रशासन पर प्रभाव डाल सकता है। वह चुनाव में खुद को संसद के उम्मीदवार के रूप में भी रख सकता है।

न्यायाधीश बोर्ड से स्वतंत्र होते हैं। वे संघर्षों में निर्णय लेते हैं और नागरिकों को सरकार या साथी नागरिकों द्वारा अन्यायपूर्ण व्यवहार से बचाते हैं।

धार्मिक संस्थाएं भी सरकार से अलग होती हैं। चर्चों का सरकारी प्रशासन पर कोई प्रत्यक्ष प्रभाव नहीं होता है और सरकार धर्म और विश्वास में हस्तक्षेप नहीं करती है।



### मुख्य अधिकार और स्वतंत्रता क्या हैं?

राज्य में सभी समान हैं और उनके साथ समान व्यवहार किया जाना चाहिए। धर्म या विश्वास की स्वतंत्रता, अभिव्यक्ति की स्वतंत्रता, और इकट्ठा होने और प्रदर्शित करने का अधिकार भी बहुत महत्वपूर्ण हैं। सरकार को भी सभी प्रकार की सुविधाएं प्रदान करनी चाहिए, उदाहरण के लिए कि हर कोई शिक्षा और चिकित्सकीय देखभाल प्राप्त कर सके।

### नागरिकता के दायित्व क्या हैं?

अधिकार और स्वतंत्रता न केवल आप पर लागू होते हैं, बल्कि आपके साथी नागरिकों पर भी लागू होते हैं और इसलिए उनका सम्मान किया जाना चाहिए। एक डच नागरिक के रूप में आप राज्य के समाज में रहते हैं। इसका मतलब है कि आप वही करते हैं जो वास्तव में दूसरों के साथ रहने में सक्षम होने के लिए आवश्यक है।

### "तो मुझे सर्वशक्तिमान ईश्वर मदद करो," या "मैं घोषणा करता हूँ और वादा करता हूँ"?

आपको अपनी प्रतिबद्धता की घोषणा की पुष्टि करनी चाहिए। यदि आप ईश्वर में विश्वास करते हैं तो आप "सर्वशक्तिमान ईश्वर की सहायता करें" के साथ कथन को समाप्त करके ऐसा कर सकते हैं। आप "मैं घोषणा करता हूँ और वादा करता हूँ" वाक्य के साथ कथन की पुष्टि करना भी चुन सकते हैं।

### اساسي حقونه او آزاديځه دي؟

په سلطنت کې ټول کسان مساوي حقوق لري او بايد ورته چلند وشي. همدارنگه د مذهب يا عقيدې آزادي، د بيان آزادي او د راغونډيدو او مظاهري حق هم ډير مهم دي. همدا ډول دولت بايد هر ډول اسانتياوې برابرې کړي، د بېلگې په توگه هر څوک کولای شي چې تعليم او پالنه ترلاسه کړي.

### د تابعيت مکلفيتونه څه دي؟

حقوقو او آزاديځه ستاسو لپاره دي، بلکې ستاسو د هيوادوالو لپاره هم دي او له همدې امله بايد ورته درناوی وشي. د يو هالنډي په توگه تاسو د سلطنت په ټولنه کې ژوند کوئ. دا پدې مانا ده چې په حقيقت کې تاسو هغه څه کوئ چې د نورو سره په ټولني کې د گډ ژوند لپاره اړين دي.

### زه په ريښتيا په خدای تعالی قسم کوم، يا: «زه دا اقرار او ژمنه کوم»؟

تاسو بايد د خپل د تړون اعلاميه تاييد کړئ. که تاسو په خدای باور لرئ بيا په پای کې ووايئ «زه په ريښتيا په خدای تعالی قسم کوم». تاسو کولی شئ چې دا انتخاب هم وکړئ چې اعلاميه د «زه دا اقرار او ژمنه کوم» جملې په ويلو تاييد کړئ.

# د تړون اعلامیه

زه قسم خورم (اقرار کوم) چې زه د هالنډ د سلطنت اساسي قانون نظام ته، د هغې آزادی او حقوقو ته درناوی کوم او قسم خورم (ژمنه کوم) چې د تابعیت اړونده مکلفیتونه په وفادارۍ ترسره کوم. هغه کس چې اقرار کوي د تایید په توګه زیاتوي چې: زه په ریښتیا په خدای تعالیٰ قسم کوم، یا: زه دا اقرار او ژمنه کوم.

## اقرار کول څه معنی لري؟

سلطنت دیموکراسي ده. د رایې ورکولو له لارې هر بالغ هالنډي کولی شي خپل استازي وټاکي او په دې توګه په دولتي اداره کې اغېزه ولري. همدا ډول هغه کولی شي چې په ټاکنو کې هم ځان پارلمان ته نوماند کړي.

کله چې تاسو د تړون اقرار کوئ، تاسو دا وایئ چې تاسو په دې پوهیږئ چې د هالنډ د سلطنت قوانین - یعنې د هالنډ، اروپا، کوراسو او سینټ مارټین - هم په تاسو پلي کېږي. دغه اقرار په هالنډي ژبه کېږي.

قاضیان د دولت څخه مستقل دي. هغوی د شخړو په مهال تصمیم نیسي او د حکومت او یا هم د نورو اتباعو لخوا د غیر عادلانه چلند په وړاندې د خلکو ساتنه کوي.

## د سلطنت اساسي قانون نظام څه معنی لري؟

دیني بنسټونه هم له حکومت څخه جلا دي. کلیساګانې په دولتي اداره کې مستقیم نفوذ نه لري او دولت په دیني او عقیدې چارو کې لاسوهنه نه کوي.

د اساسي قانون نظام نه یوازې ټولو هغو مقرراتو څخه دی چې د اتباعو اساسي حقونه پکښې شامل دي، مګر د حکومت او پارلمان جوړښت، دندې او واکونه هم پکې شامل دي. پدې کې د نورو هیوادونو سره تړونونه هم شامل دي، لکه د بشري حقوقو تړونونه.

# Caddeynta isku duubnida

Waxa aan aaniga ku dhaaranaayaa (caddeynayaa), in aan sharfi doono nidaam sharciyeedka dastuurka Boqortooyada Nederland xornimadeeda iyo xuquuqdeeda iyo waxa aan aniga ku dhaaranaayaa (ballan qaadayaa) in aan soo dhammeystiri doono waajibaadka la socda muwaadinnimada ee waddanka. Midka caddeyntan laga qaadaayo waxa uu ku xaqiijinaayaa isaga oo leh: sida oo dhab ah ee awood badnoow Allah igu caawi, ama: Taasi waan caddeynayaa waana ballan qaadayaa.

## Waa maxay macnaha ay xambaarsan tahay sameeynta caddeyntaan?

Marka aad sameeyso caddeynta isku duubnida, waxa aad leedahay waan ogahay in sharciyada Boqortooyada Nederland - hadaba Nederland, Aruba, Kuraçao, iyo Sint Maarten – ay xitaa kuweyga yihiin. **Caddeynta waxaa lagu sameynayaa Nederland.**

## Ma maxay macnaha ay xambaarsan tahay nidaam sharciyeedka dastuurka Boqortooyada?

Nidaam sharciyeedka dastuurka waa nidaamyada guud oo ay ka mid tahay xuquuqda aasaasiga ah ee muwaadiniinta, balse xitaa isku soo

ururinta, hawl gallada iyo awoodaha dowladda iyo xildhibaannada masala dadweeynaha. Waxaa xitaa ka mid aha ballamada lala galo waddamada kale, sida heshiisyada ku saabsan xuquuqda aadanaha.

Boqortooyada waa mid dimuqaraati ah. Iyada oo la'is dooranaayo ayaa qof kasta oo nederlandiis ah xulan karaa cidda masaleysa si uu saameyn ugu yeesho hogganka dowladda. Waxaa uu xitaa qofkaasi ama qoftaasi ay isku soo taagi kartaa in ay musharrax barlamaanka noqoto.

Xaakimiyada waa kuwa ka madax bannaan xukuumadda. Waa kuwa go'aanka ka qaata is qabsashada

kana difaaca muwaadinka in si sharciga ka baxsan dowladda ama muwaadinno kale ula dhaqmaan.

Xitaa hey'adaha diiniga ah waa ka madax bannaan yihiin dowladda. Hey'adaha diiniga ah wax saameyn ah kuma laha hoggaanka dowladda, mana aha dowladda mid ku qasata diinta iyo waxa nolosha laga aaminsan yahay.

### **Waa maxay xornimoyinka iyo xuquuqaha ugu muhiimsan?**

Dadka oo dhan oo ku sugan Boqortooyada waa isku mid waana in isku si loola dhaqmaa. Waxaa kaloo aad muhiim u ah xornimada diineed iyo waxa aad nolosha ka aaminsan tahay, iyo xornimada ra'yi dhiibashada, iyo xuquuqda isku imaashada iyo soo banaanbaxa. Waxaa taa dheer in dowladda ay daryeesho adeegyada kala duwan, sida tusaale ahaan in qof waliba uu waxbarasho iyo daryeel caafimaad helo.

### **Waa maxay waajibaadka saaran muwaadinka waddanka?**

Xuquuqaha iyo xurnimoyinka keligaa ma lihid, balse waxaa xitaa kula leh dadka kale oo muwaadiniin kula ah, waana in taasi la sharfaa. Nedrlandiis ahaan waxaad la nooshahay bulshada Boqortooyada. Taasi waxa ay xambaarsan tahay in aad sameeyso waxa laga maarmaanka ah is dhab ahaantii aad dadka kale u wada noolaan lahaydeen.

### **“Sidaa oo dhab ah ee awood badnoow Allah igu caawi” ama: “Taasi waan caddeynayaa waana ballan qaadayaa”?**

Waa in aad caddeynta isku duubnida aad xaqiijisaa. Haddii aad Allah aaminsan tahay waxaad taasi sameyn kartaa adiga oo u dhaaranaya “Sidaa oo dhab ah ee awood badanoow Allah igu caawi”. Waxaad xitaa xulan kartaa in aad caddeynta ku xaqiijiso ereyada ah “Taasi waan caddeynayaa waana ballan qaadayaa”.

# መግለጺ ተወፋይነት

አነ ንቅዋማዊ ስርዓት ንግስነት ኔዘርላንድ፣ ናጽነታቱን መሰላቱን ከም ዘኸብር እምሕል (እገልጽ)፣ ከምኡ እውን ዜግነት ንዘስዕቦም ግቡኣት ብተኣማንነት ክፍጽም ምዃነይ እምሕል (እመባጻዕ)። እቲ ነቲ መግለጺ ዝገብር ሰብ ከም መረጋገጺ ነዚ ዝስዕብ ይውሰኹሉ፡ ስለዚ እቲ ኸሉ ዝኸእል ኣምላኽ ይሓግዝኒ፣ ወይ ድማ፡ ኣነ ብዛዕባ እዚ እገልጽን እመባጻዕን።

## ነቲ መግለጺ ምግባር እንታይ ማለት እዩ?

ነቲ ናይ ተወፋይነት መግለጺ ክትገብሩ እንከለኹም፡ ሕግታት ንግስነት ኔዘርላንድ ማለት ኔዘርላንድ፡ ኣሩባ [Aruba]፡ ኩራሳውን [Curaçao] ሲንት ማርተንን [Sint Maarten] - ንዓኹም እውን ከም ዝምልከተኩም ትፈልጡ ምዃንኩም ትነግሩ። እቲ መግለጺ ብቋንቋ ኔዘርላንድ እዩ ዝግበር።

ንግስነት ኔዘርላንድ ዲሞክራሲያዊት ሃገር እያ። ነፍሰ ወክፍ ኔዘርላንዳዊ በጽሒ ሰብ ድማ ብምድማጽ ወክልቲ ክመርጽን፣ ከምኡ እውን ብኸምዚ መንገዲ ኸኣ ኣብ ምምሕዳር መንግስቲ ጽልዋ ክሕድርን ይኸእል እዩ። ንሱ ወይ ንሳ ንባይቶ ብዝምልከት ንገዛእ-ርእሱ/ሳ እውን ከም ሕጹይ/ሕጽይቲ ክቕርብ/ ክተቕርብ ይኸእል/ትኸእል እዩ/እያ።

## ቅዋማዊ ስርዓት ናይ ንግስነት ኔዘርላንድ እንታይ ማለት እዩ?

ቅዋማዊ ስርዓት መሰረታዊ መሰላት ዜጋታት ዝርከብዎ ምሉኣት ደንብታት ክይኑ፣ ግን ድማ ኣቃውማ፣ ዕማማትን ስልጣንን መንግስትን ህዝባዊ ወካሊ ባይቶን እውን ዘጠቓልል እዩ። ምስ ካልላት ሃገራት ከም በዓል ውዕላት ሰብኣዊ መሰላት ዝሓመሰሉ ዝግበሩ ስምምዓት እውን የጠቓልል እዩ።

ደያኑ ካብ መንግስቲ ነጻ እዮም። ግርጭት ኣብ ዝህልወሉ እዮን ይውሰኑን፣ ከምኡ እውን ብመንግስቲ ወይ ብብጻት ዜጋታት ካብ ዝግበር ዘይፍትሓዊ ኣተሓሕዝ ንዜጋታት ይከላኸሉን።

ሃይማኖታዊ ተቐቋማት እውን ካብ መንግስቲ ዝተፈልዩ እዮም። ኣብያተ-ክርስቲያን ኣብ ልዕሊ ምምሕዳር መንግስቲ ቀጥታዊ ጽልዋ የብሎምን፣ ከምኡ እውን መንግስቲ ኣብ ሃይማኖትን እምነትን ኢዱ ኣየለትውን እዩ።

**እዮም ቀንዲ መሰላትን ናጽነታትን አየኖት እዮም?**

አብ ንግስነት ኔዘርላንድ ነፍስወከፍ ሰብ ማዕረ እዩ፣ ከምኡ እውን ብማዕረ ዝኾነ ኣተሓሕዞ ከግበረሉ ኣለዎ። ናይ ሃይማኖት ወይ እምነት ናጽነት፣ ሓሳብካ ናይ ምግላጽ ናጽነትን፣ ናይ ምእካብን ሰላማዊ ሰልፊ ናይ ምግባርን መሰል እውን ኣዝዮም ኣገደሰቲ እዮም። ብተወሳኺ መንግስቲ ዝተፈላለዩ ዓይነታት መሰላጥያታት ከም ዝህልዉ ከረጋግጽ ኣለዎ፣ ንኣብነት ነፍስወከፍ ሰብ ትምህርትን ከንክንን ክረከብ ክኸእል።

**ናይ ዜግነት ግዴታታት አየኖት እዮም?**

መሰላትን ናጽነታትን ንዓኹም ጥራይ ዝምልከት ዘይኮነስ፣ የግዳስ ንመናብርትኹም ዜጋታት እውን ዝምልከት እዩ፣ ስለ ድማ ክኸበሩ ኣለዎም። ከም ኔዘርላንዳዊ መጠን፣ አብ ሕብረተሰብ ንግስነት ኔዘርላንድ ኢኹም እትነብሩ። እዚ ማለት ድማ ምስ ካልኦት ብሓቂ ብሓባር ክትነብሩ ንኸትክእሉ ዘድልይ ትገብሩ ማለት እዩ።

**“ስለዚ እቲ ኸሱ ዝኸእል ኣምላኽ ይሓግዘኒ”፣ ወይ ድማ፣ “ኣነ ብዛዕባ እዚ እገልጽን እመባጻዕን”?**

ንናትኩም ናይ ተወፋይነት መግለጺኹም ከተረ ጋግጹ ኣለኩም። አብ ኣምላኽ ትኣምኑ እንተድኣ ኮይንኩም፣ ነቲ መግለጺ፣ “ስለዚ እቲ ኸሱ ዝኸእል ኣምላኽ ይሓግዘኒ” ኢልኩም ብምዝሃም ነዚ ክትገብርዎ ትኸእሉ ኢኹም። “ኣነ ብዛዕባ እዚ እገልጽን እመባጻዕን” ብዝብል ሓረግ ነቲ መግለጺ ንኸተረጋግጹ እውን ክትመርጹ ትኸእሉ ኢኹም።

Deze brochure is een uitgave van:

Rijksoverheid

[www.rijksoverheid.nl/contact](http://www.rijksoverheid.nl/contact)

© Rijksoverheid | December 2022

Publicatienr. 22108183

